

Jean de La Fontaine, La Cigale et la Fourmi	Jean de La Fontaine, La cikad' kaj la formik'	Jean de La Fontaine, The Cricket and the Ant	Jean de La Fontaine, Die Grille und die Ameise	Jean de La Fontaine, Cikado kaj formiko
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
...

La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue. Pas un seul petit morceau De mouche ou de vermis- seau Elle alla crier famine Chez la fourmi sa voisine, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsi- ster Jusqu'à la saison nouvelle «Je vous paierai, lui dit-elle, Avant l'ôût, foi d'animal, Intérêt et principal .» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprunteu- se. Nuit et jour à tout venant Je chantais, ne vous déplaise. - Vous chantiez? j'en suis fort aise. Eh bien : dansez mainten- ant.»	Sonis dum somer' kan- tad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la najba- rin', Ŝin petante pri paner'; Ĉar grandegis la mizer'. «Ĝis la nova kant-sezon' Iĝos ja de mi redon',» Ĵuris ĝi, «kaj pagos mi Interezon ĝis Juni'!» La formiko, kiu vere Ne pruntodonon ŝatis tre, Diris: «Mi ĝin donos ne! Kion faris vi somere?» - «La pasantojn per mu- zik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.» «Mi tre ĝojas, dancu nun!» Diris tiam la formik'.	The cricket had sung her song all summer long but found her victuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. “By next August I'll repay both Interest and principal; animal's oath.” Now, the ant may have a fault or two But lending is not something she will do. She asked what the cricket did in summer. “By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance.” “You sang, did you? That's nice. Now dance.”	Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittere Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend leise, Schlich's zur Nachbarin Ameise, Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wiederkehre. “Glaub' mir,” sprach's, “auf Grillenehre, Vor dem Erntemond noch zahl' Zins ich dir und Kapital.” Emschen, das, wie manche lie- ben Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: “Was hast Du im Sommer denn getrie- ben?” - “Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Singen alle Leut'.” “Durch dein Singen? Sehr er- freut! Weißt du was? Dann tanze jetzt!”	Kantis dum somer' sen fin' Cikadin'. Kiam frosta vento blo- vis Sen provizo ŝin ektro- vis, Sen malgranda eĉ pe- cet' Da muŝeto aŭ vermet'; La malsato pelis ŝin Al najbara formikin'. Kaj ŝi petis kun insisto: “Donu grajnojn por ek- zisto Ĝis la nova jar-sezon'. Mi vin pagos, laŭ or- don', En Aŭgust', pro best- honor', La procenton kun va- lor'.” Ke ne pekas formikino Per pruntemo, estas ve- re; “Kion faris vi somere?” Diris ŝi al pruntulino. -“Tage, nokte al venan- toj, Ne mallaŭdu - kantis mi.” -“Kantis? - gaja jen meti'! Nun ekdancu post la kantoj!”
---	---	---	---	---

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 - †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.